

## 版权及相关权常设委员会

### 第四十届会议

2020年11月16日至20日，日内瓦

### 关于舞台导演权利研究的进展报告

蒙特利尔大学伊索尔德·让德罗教授、俄罗斯国立知识产权学院安东·赛尔格教授编拟

2019 年 10 月，版权及相关权常设委员会上届会议在日内瓦举行，我们在会议期间提交了一份进展报告，从那时至今，发生了很多事情，影响了我们完成这项研究的速度。有些事件减缓了我们的进度，但我们还是能够向前推进。

2019 冠状病毒病大流行对我们工作的速度产生了重大影响。例如，从 3 月中旬开始，蒙特利尔的法律图书馆就无法进入。这种状况一直持续到 8 月中旬。有很短的一段时间，图书馆是开放的；但从 10 月初开始，任何文件都必须经过精确的识别，才能请图书管理员去取。当文献因为极小的验证问题无法或很难获得时，写作就会非常艰难。不是所有的东西都在网上……

因为大家的工作条件突然发生了变化，所以实际接触到人们以进行访谈的可能性也被放慢了。当然，访谈已经开始，我们有相当数量的访谈对象；但必须指出，即使确定了访谈对象，也不能认为他们自然就愿意合作。当然，我们希望有尽可能多的国际受访者；但是，与任何领域一样，有些环境比其他环境更难渗透，而有些反应就非常专业和有益。

这些访谈使我们能够从舞台导演、律师、各种类型的协会（集体管理组织、单纯的专业协会等）那里获得具体的证据。受访者揭示了各种不同的经验：有些经验涉及到非常结构化的环境，而另一些经验揭示的结果，可被认为是创作者对专业认可的传统追求，因为他们难以获得报酬和公众的认可。

例如，对一位舞台导演——来自没有官方承认其作者或表演者身份的国家——的采访，就透露出戏剧界极不正规的环境。即使过去企业赞助对于补充票房收入、发放排练期间的工资必不可少，但财政规则的变化意味着企业不再赞助演出。舞台导演经常被告知不能得到报酬，因为演出没有带来利润。由于同一个人可能承担多个职能（制片人、演员、导演），各方的关系可能模棱两可。导演没有代理人，也没有工会，因此必须依靠个人的谈判能力。知晓其他国家如何对待舞台导演，使他们更加了解自己可以谈判的内容。

另一个国家，一个法律正式赋予舞台导演相关权的国家，对这种保护的认识相当低。该国没有集体管理组织。劳动合同被认为是主要的保护手段。舞台导演可能知道，剧目的制作人因录制的表演节目用于广播而获得报酬，但导演并不是自动从这一交易中获得报酬，而是取决于他自己与制作人的合同。专业协会制定的关于最低报酬的指导原则在实践中并非总能奏效。作品的出口有时会带来问题：一些外国的制片人不会“购买”权利在于剧目的舞台指导，但该国的制片人却在购得作品时，坚持出售自己的舞台指导。

研究报告本身的起草工作确实已经开始。为了了解当前的准则背景，国际文本和几个国家的法律已经确定。国际文本的分析已经完成，并在 2019 年 4 月 5 日的产权组织版权及相关权常设委员会会议上进行了介绍。不出所料，标准国际文本并没有对舞台导演的保护提供明确的指导。具体的保护依据有时要在各国立法或判例法的制定中才能找到。由于许多国家立法缺乏专业译本，有时难以确定法律的确切含义和范围。在没有明确的法律规则的情况下，合同——因其天然地显示了当事人各自的议价能力——在特定情况下对个人起着重要的作用，但很难创建可以自动推广到同行的标准。

这项研究报告的存在引起了意想不到的反应。一个由西班牙集体管理组织 SGAE 建立的、具有产权组织认可观察员地位的研究中心——版权协会（Instituto Autor），委托本研究报告的一位作者撰写一篇关于保护舞台导演的短文，作为一个专门出版项目的特稿，以此作为其 15 周年庆祝活动的一部分。到 2020 年底，该文章可在版权协会网站上在线查阅：<http://www.institutoautor.org/es-ES/SitePages/EstaPasandoDetalleAgenda.aspx?i=2421&s=1&p=1>。此次委托撰写的所有论文将在 2021 年集结成册，以纸质和电子两种形式发行。从目前的网站上可以看到，非西班牙文作者撰写的文章将以原文和西班牙语译文的形式出现。这个项目的参与度意味着 SCCR 委托进行的研究应该会（主要）在西班牙语国家得到更多的关注。为了不转移人们对将提交给 SCCR 的研究的注意力，上述短文强调了在评价舞台导演地位

时的历史因素。不过，为该文章所做的一些研究应该会被纳入研究报告中，为作者的研究结果增添观点。产权组织的版权团队已批准作者接受版权协会发出的邀请。

在已经完成的工作基础上，我们可以说，为 2021 年举行的第四十一届 SCCR 会议及时完成这项研究是在计划之中的。将访谈纳入报告仍然是一个棘手的问题，因为没有一条共同的主线将它们贯穿起来。还需要设计案例研究。鉴于产权组织在 1980 年代末参与了对版权法状况的一项重要分析，其中讨论了舞台导演的地位问题，现在根据俄罗斯联邦的建议进行的这项研究应能重新唤起关于这一问题的国际辩论。

[文件完]